

# 歲末澳洲行記實 (續)

## A Report on the DRBA Trip to Australia (Continued)

By Bhikshuni Jin Xiang and Staff 比丘尼近祥師等人合撰

### 2009-2010 Dharma Sessions: Avatamsaka Sutra Recitation and Buddha Recitation

The latest Dharma events at Gold Coast Dharma Realm took place from December 16, 2009 through January 13, 2010. This Way-place, which officially became in 2007 the first branch of DRBA in Australia, is located on the east coast, north of Sydney and Melbourne. This is the fourth Dharma session since the 2006 four-month *Shurangama Sutra* retreat and the third time the *Avatamsaka (Flower Adornment) Sutra* recitation was held.

The Avatamsaka chanting was held in two halls. The assembly for the Chinese session, with an attendance of 15-20 people from Taiwan, Malaysia, and local areas recited "Entering the Dharma Realm," chapter 39 of the *Avatamsaka Sutra*, and chanted the Avatamsaka Syllabary in the Buddha Hall. The assembly for the English session recited various chapters of the Avatamsaka, as well as chanted the Syllabary, and held short discussion periods to review the chapters that were chanted. The English session was held in Blessings House and attended by 5-8 people.

Everyone joined in bowing the Avatamsaka Repentance on the first and the last day of the session. DM Hing, the abbot of Tsz Hing Monastery on Lantau Island, Hong Kong, accompanied by Bhikshu DM Yi from Taiwan, served as the host during the first week of the session.

Following the Avatamsaka Session, an Amitabha Session, the first at GCDR, was conducted from January 1st - 13th.

The Avatamsaka and Amitabha sessions were enhanced by the talks given by the monastics and laypeople alike during noon meal time and in the evening. The talks included sharing of experiences by DM Sure and others who attended the Parliament of the World's Religions.

The Dharma events gave a chance for Venerable Master's long-term disciples and Dharma friends, including Mr. and Mrs. Goh

### 跨年度的2009及2010年華嚴法會和念佛法會

在法界金岸道場最近的法會是從2009年12月16日至2010年1月13日舉行。此道場是位於雪梨和墨爾本北方的東海岸，並於2007年正式成為法總在澳大利亞的第一個分支道場。這是自2006年的《楞嚴經》研討會後舉辦的第四次法會，同時也是第三次《華嚴經》誦經法會。

華嚴法會在兩個大廳舉行，中文念經組的成員分別來自台灣、馬來西亞和當地人士約15-20人，在佛殿讀誦《華嚴經》第39卷的人法界品以及唱誦華嚴字母。英文念經組則在福居廳舉行，約5-8人參加。讀誦《華嚴經》多卷及唱誦華嚴字母，唱誦後並有簡短的經文研討俾能復習所誦的經卷。

每個人都參加了第一天和最後一天的華嚴懺法會，香港大嶼山慈興寺的住持恒興，及來自台灣的比丘恒逸，擔任第一週的法主。

繼華嚴法會之後，從1月1日至13日則是念佛法會，這也是第一次在法界金岸舉行的念佛法會。

所有的法師和在家居士也分別利用中午用齋時間和晚上廣結法緣，讓華嚴法會和念佛法會更是法法相益。講法的內容包括實法師及其他參與世界宗教會議的心得分享。

這次的法會提供給上人的老弟子和法友們一同回憶當年他們會見上人的經驗，並與大眾分享他們的信、解、行三方面的心得。其中有從馬來西亞來的吳家鏡先生和夫人，來

from Malaysia, Mr. and Mrs. Goh from Melbourne, Rosaline Kang from Singapore and Gold Coast, Mr. Huang from Taiwan, Ai Tee Hsieh from Brisbane, and others to bring memories of their meetings with Venerable Master while sharing their faith, practice, and understanding with those in the assembly.

## Spreading Buddhadharma to Everyone's Heart

Offered by the *Source of Wisdom* Editorial Committee

Translated into English by Chin Wen

December 3, 2009 was the first day of the fifth anniversary of the Parliament of the World's Religions (PWR). It took place in Melbourne, Australia and lasted six days. The parliament is held every five years. The theme of the 2009 Parliament was "Making a World of Difference: Hearing Each Other and Healing the Earth." Each day, PWR offered a great variety of programs for its participants. The programs included hundreds of conferences and interreligious dialogues. The PWR was further enriched by diverse film presentations, art exhibitions from student bodies and special interest groups, and exposition booths.

Different religious groups with their unique outfits and dispositions appearing around the Melbourne Convention Center also attracted visitors' curious gazes and endless photo taking. Though each religion has its own belief, the thread of kind intentions from the bottoms of our hearts make us as one. Our true nature (known as Buddha nature among the Buddhists) has no boundaries and allows us to move beyond the differences of our races, skin colors, and religions. Through the Parliament of World Religions, we not only shared our faith, traditions, rituals, and cultures, we also attempted to generate solutions for our planetary problems, which included finding ways out of global poverty, climate change, etc. The PWR also articulated its deep concern toward the United Nations Climate Change Conference in Copenhagen. We expressed our concerns on a 60-meter banner filled with supportive messages. These messages allowed all kinds of religious organizations to advocate for effective actions. The DRBA delegates also wrote down the Six Principles (no fighting, no greed, no seeking, not being selfish, no seeking personal advantage, and no lying) propagated by the Venerable Master Hua, which we believe to be true remedies for saving the world and healing human hearts.

In addition to attending the PWR conferences, DRBA and Gold Coast Dharma Realm also participated in the book exhibition organized by the PWR. Sixty-four organizations participated in the six-day PWR book exhibition. For the first three days only PWR participants were allowed to visit the exhibition. The general public was allowed entrance for the last three days of the show.

Given that the 2009 PWR advocated the healing of the Earth, DRBA provided books and cards promoting vegetarianism. We

自墨爾本的吳老居士及其夫人(黃雪梅)，來自新加坡及黃金海岸的黃雪玲，來自台灣的黃先生，和由布里斯班來的謝愛治和其他等人。

## 將佛法送到每個人的心裡

智慧之源編輯小組提供

親文 英譯

每五年召開一次的「世界宗教大會」，今年已是第五屆。十二月三日於澳洲墨爾本展開為期六天的研討，以「聆聽彼此，療癒地球」為主題。每日有近百場的研討會、宗教對話等，場外有各類影片欣賞、學生團體及特殊興趣聚會的各式藝術展及展覽攤位。在墨爾本會議展覽中心附近，隨時可以看到不同的造型的宗教人士，吸引人們好奇的目光和不停的拍照。

雖然各個宗教信仰不同，但從心底發出的善念一致，佛性讓彼此跨越種族、膚色、教派。不只分享自己的信念、傳統、習俗、文化，以互相研討的方式來幫助解決地球的問題，包括為全球貧困找到出路、氣候變化問題。哥本哈根聯合國氣候變遷會議即將展開，宗教議會也傳達深切的關注，例如一個60米長卷刻有成千上萬的信息支持，提供多種宗教簽署呼籲採取行動，我們也寫下了上人的六大宗旨——救世界救人心的真藥。

法界佛教總會和金岸法界道場，這次在澳洲莫爾本世界宗教會議，除了參加會議研討，也報名參加了世界宗教會議所附帶舉辦的書展。這次六天的書展有64個機構參加，前三天限參加宗教會議的人士，才可以進入書展會場，直到最後三天，才開放給外面一般人士參觀。

這次世界宗教會議的目的，以倡導療癒地球為主，法總為宣導素食，準備相關書籍或卡片結緣，贈送給願意吃一天素食(包括不吃蛋及五辛類)，或是願意發一個善願的人，沒想到這些結緣書在第五天就贈送完畢。很多人因為要拿取這些書籍或卡片，也願意嘗試吃素。

「仁慈詩選」也是一本很受西方人歡迎的中英文書，這是一本中國詩人所寫下描寫慈悲教義的詩詞。這些詩詞被翻譯成英文，觸

# Be kind to the animals Be kind to our planet

offered these free books and cards to people who were willing to try to become a vegetarian for one day (this included not taking eggs and the five pungent plants) or make a similar kind of vow. Surprisingly, all of these books and cards were given away by the fifth day of the exhibition. Many people were willing to try vegetarianism for the sake of obtaining the books and cards we offered.

*Kindness: A Vegetarian Poetry Anthology* is one of the most popular books among Westerners. It seems that this book of translated Chinese poetry describing the teaching and meanings of kindness and compassion has the power of moving Western hearts: An Australian Theravada nun requested 50 copies of these poetry books. She was delighted to find a text that could assist her in promoting vegetarianism.

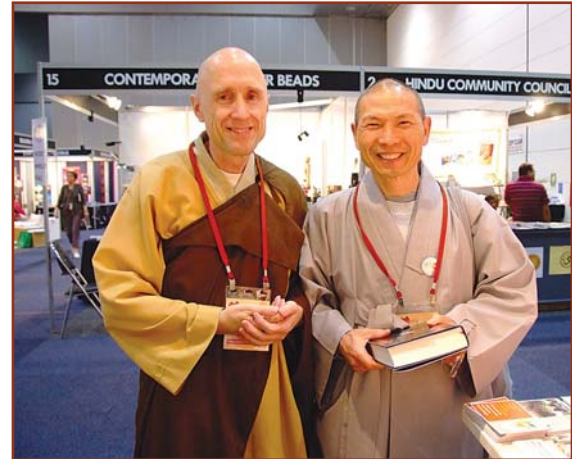
Beyond showing DRBA's multi-lingual books, we also prepared *Shurangama Mantra* pendants as a gift to tie affinities with others. *The* pendants were amazingly popular amongst our foreign friends. People who received the pendants as gifts joyfully allowed the Dharma Masters to wear the pendants for them. All the pendants were gone by the fourth day of the exhibition. The new edition of the English *Surangama Sutra* is among the most popular of the bestsellers. The meaning and teaching of the *Surangama Sutra* deeply appealed to our fellow participants.

A monk from Sweden stopped by the booth to get the sutra after joining DM Ch'ih's meditation instruction session. A young Indian woman saw *the Shurangama Sutra* volume on the Fifty-skandha Demon States and found what she was looking for because it described the state she was in. DM Jian Hu, who is the abbot of a monastery in Sunnyvale (in the Silicon Valley), California, which is affiliated with Chung Tai Monastery in Taiwan, thought that the 2009 edition of the *Shurangama Sutra* was the best translation he had seen, so he recommended it to his Dharma friends and fellow cultivators. It appears that the seeds of the proper Buddhadharma have begun spreading on this continent.

A Vietnamese mother and daughter showed up at our booth. They had heard 動了西方人的心。當場一位澳洲的西方南傳法師索取50本，她說很高興看到這一本可做她的鼓勵素食的教材書籍。

書展除了展示法總各國語言的書籍，還有準備「楞嚴咒佩」與大家結緣。沒想到「楞嚴咒佩」是這次最受這些外國人歡迎，每個人滿心歡喜的讓法師幫他們掛上，第四天就全部請完了。而新版英文《楞嚴經》更是最受歡迎的暢銷書，《楞嚴經》的義理非常吸引他們。

有一位從瑞典來的出家人，在參加持法師的打坐研討班之後，特地來書展請《楞嚴經》。一位年輕的印度小姐看到《楞嚴經》的五十陰魔那段章節時，發現這正是她一直在尋找的，因為清楚描述她現在所面臨的境界。中台山在加州桑尼維爾（在矽谷）分支寺院的佛門寺住持見護法師，認為2009年版的《楞嚴經》是他



of Venerable Master Hsuan Hua, but had never met him. They also had not met any of the Master's monastic disciples. Nevertheless, the Vietnamese daughter views the DRBA website everyday and reads the Venerable Master's instructional talks. When this mother and daughter pair met us, they were truly delighted. The daughter acquired all of our Vietnamese books, while her mother kept on staring at the Venerable Master's picture. She was full of joy when we gave her a picture of him.

Besides allowing us opportunities to expand our perspective and show respect for different religions, the experience of attending this Parliament of World Religion has deepened my gratitude for the unequalled blessings I have in being able to cultivate in a monastery founded by Venerable Master Hua. During the PWR, we walked every day from our residence to the convention center. We also walked past by some high-class hotels and bars. We had to walk by the famous Crown Casino near the convention center. It is ironic that on one side of the town we enthusiastically discussed ways in which we could improve humanity's future, while on the other side of town, people immersed themselves in a drunken state of endless pursuit of money and vanity. I experienced a number of emotions as I saw a bar full of people talking loudly, drinking and partying with total abandon, while the lobsters in a water tank crowded together in fear as they waited to be killed and cooked. It made me think that the only way to solve the problems in this world is to spread Buddhadharma to everyone's heart.

所看到最好的翻譯版本，所以他推薦給他的法友和同修們看。看來，正法的種子已經在這塊大陸散播開來。

這次在澳洲莫爾本書展，一對越南母女聽說過上人，但從未見過上人，也沒有見過上人的出家弟子。因為這位女兒每天都到法總的網站去瀏覽，看上人的開示等等，所以當她們看到我們時，非常的高興。這位女兒把每一種越南文的書籍全部都請回去，在旁的老媽媽一直看著展示的上人照片，當我們送她一張上人的照片時，她好高興。

此次參加世界宗教會議，讓我們學習放大心量，尊重不同的宗教之外，更加體會到能在上人的道場修行，珍惜這無上的福報。每天從住所走到會場，路上經過一些高級的飯店和酒吧，會場的旁邊更是一家有名的賭場Crown。在會場中，大家熱烈的為人類的未來找出路，而另一邊，沉溺在紙醉金迷中。酒吧裏坐無虛席，人們高談闊論飲酒狂歡，水族箱裏的龍蝦驚嚇的縮成一團，等著被宰殺，心中百感交集，唯有將佛法送到每個人的心裡，才能解決世界一切的問題。

